

١



36
 9
 21
 32
 36
 91

Ms. No. 233

011
 36
 52

44
 69

48

5

7

06

57

06

5

5

7

61



Ms. A. 9. 2. 33

22
14
12
10
10

14
12
10
10
10

10
10
10
10
10

صورت خط همایون

chef. bienfaiteur. Des hommes

۵.

سز که مفتی افغان سماحتلو شیخ الاسلام و قائم مقام
و صدور کرام و علمای عظام و رجال دولتم ویدی اوجانم
رجال و اختیاران و ضابطانی و دین محمد علیه السلام
اولان بالجمله اهل اسلمی سلام ملوکانه مله فکرم
ایند که نصیر معلوم دیانتتیز و سکن اولسونکه بود فوه اودوی
همایونند بر برینی متعاقباً و رود ایدن تلخیصات و تقریرات
مفهومنده اعدای دین بازار جغه هجوم و استیلا ایلد کند
بر قوی دارنه اوزیرنه کلوب درون قلعه ده دین قردا شیر مزی
تضییق ایتکه و بشقه قوی طور قاندن هزار خرده کلش اولوب
رفته رفته ممالک عثمانیه به اطاله پای نحوست ایتکه
و کفار حاکسان حرکتی اردوی همایونی محاصره ایلام و بو
و جبهه ضمیرنده اولان خیانتنی اجرا و بیضه اسلمی شکست
داجیه سنده اولدینی درکار و دین یوننده قلیچ چکوب شهید
ویره رله اجداد عظام معیتند اولان دین اسلام دلاور لیک
فتح ایلدکی بونجه ممالکی فرخ ایلدکی نیت فاسده سنده
اولدینی آشکار در سلیم و روسیج ویرکونی قلعه اری و راه
دشمنه قلوب رفته رفته کفار حاکسان برون ملکه در حمیت
اسلامیه و غیرت دینی بونجه نیجه نجل ایدر اسلاف عظام
بو ممالکی تسخیر ایش ایسه حاصلدنی نفس همایونلرینه

1861. de 1860. en 1861.

a voir au dernier cartouche

maitre. affa. allongé

un à peu en marchant

ami

qui maitre de l'art des niles infidèles

l'art

qui en d'au lieu et puis

mortier

l'art d'entrer de

des héros

sous les ordes

coups de

d'entrer

qui ont été la conquête

derrière

l'art

l'art

l'art

l'art

l'art

l'art

l'art

l'art

l'art

l'art

l'art

l'art

l'art

l'art

1861. de 1860. en 1861.

la capitulation légale

restraint

حصار ایتیموب و انحصار و رسوماتی و جزیه شرعیه

combattant

venues

و محصولات سایر سنی غزا و جهاد ایدن قولرینه و وراسته

galeries cheries

accordé

Donné lieu maison

لایق و جمله احسان و عنایت بیوروب فقط منابر و محافله

contout es de ment co mous

inip. clous

نام محمد علیه السلامی و اسم سائیلرلی تذکیرنه قانع

leur pouvoir

employé

signer

اوله رق شعایر اسلامیه تقویه سنه صرف مقدور ایشلردر

l'appelle de femme

descri

ایشو ممالک اسلامیه ده ندای اذان محمدی منقطع اولوب

tablets cloche son

یرینه صدای ناقوس اقامه ایتدرملی غیرت دینیهی اولاندی

confiderez

conviction

دو شری برکن ملاحظه اولنه و ممالک ایادی و کفاردن اولدیغی

meurtriers

formus timars

fiets

حاله زحامت و تیمار و مقاطعه و قولرله مواجبهی زه دن

l'edu composites

آنور و بریلور جمله اهل اسلامدن ملدودیت ادعاسنی

ایدر ایکن اذان محمدیلرلی انقطاعنه نیجه راضی اولنور بیلور

ancien de

mepres

brutalité de cet

بونله انجامی کدیوم حقارتله وقت کجور مکدن ایسه

enfants

il est pas preferable

de leur fin

شمدی دین یوننده جان فدا ایلمله دفعی اغلا دکلی صبیان

ant. is

و نسوان و قرقداشلیرمز و طنلرندن دور اولوب سفیل

jeunes

gemissements

malheur

vagabond

و سرگردن اولوب بلیه لره آه و اینی ایدر ایکن بزرگنه

کومزده طوریرز الحمد الله تعالی روم ایلیمه یدی

rapport

قراله جواب ویرمکه عسکیرمز وارد در افاطولیدن

3

اعتبار

plus de 10 ans de prison

plus de 10 ans de prison

plus de 10 ans de prison

شمارت plus de 10 ans de prison

plus de 10 ans de prison

enfants

enfants

malheur

^{affaires} دخی فوج فوج کلیور جلوسی همایون مدنی و هر بر امور
^{arrangement} و مواد سایر به اقدام ایدرم مطالعه جمله مامورینی
^{pour trouper au foule} اشغال ایدوب کاغذ خوشیلور امور لازم به بقعه وقت
^{surcharge les papiers} قالمیوب بودند بویله خواب و راحت و بطاقت استه
^{rebuter} الی قلیج طوقان اهل ایمان قریض شد مرله دین مبین
^{avec l'intention de la guerre et de la terrible de voir} او خورنده جالشورم جمله به فرض عینی اولان غزائیتیله
^{and puis} حرکت حاضریم روحانیت رسول اکرم صلی الله تعالی
^{salut} علیه و ستم افندیزه توش و جناب خیرالناسیرین
^{le nous fait tout l'objet de nos vœux} انا فتحنا الله فتحا مبینا سرینه مظهر ایدوب سایه
^{moi maître} التاجا ایدیکمز لوی سعادت جرمتنه اخشا الله تعالی مولام
^{en l'honneur de l'étendard de la religion nous nous sommes réfugiés} معینم در خلاصه کلام امت مرحومه مؤحد بنه
^{et nous avons fait remporter} جهاد ایله امداد و اوکی ال امره انقیادله مامور اولوب
^{à toi} ستر سیف نبوی ایله حرکت همایون محمد رحیمای
^{une victoire évidente} اعزدم ویدی او جاع و رجال دولتم فالج سلطان
^{hypocrisie} محمد خان غازی حضرت قزلباشی جامع شریفنده عقد مجلس
^{par amour} مشورت و اعذار و ففاق آمیز حرکتدن عاری اوله رق
^{pour le compte} حسبه الله تعالی مذاکره کی اولان المستشار مؤتمن مدلولجه
^{le monde nous} جمله کرنی ایس بیلوب مشاوره به مامور ایدرم باش باشه
^{les autres} دیر وب هر طرفی مدح حظه اولنسون و مهمات سفیریه دن
^{soient} اولان خیام و بیه خانه و طوب و دواب و جمله ذلک موقوف
^{soient} علیری اولان اقیه و ذخایر و عسکر خصوصدی مطالعه

انا فتحنا
 nous nous sommes réfugiés
 à ces nous
 nous avons fait remporter
 à toi
 une victoire évidente
 hypocrisie
 par amour
 pour le compte
 le monde nous
 les autres
 soient
 soient
 le monde nous
 les autres
 soient

اولوب اقتضای حضور خود قنایم عرض اولسون هوکس
خاطر ته خطور ایدن امور خیریه یی سولیسون صوکنده
شویله لازم ایدی دیه جلای قامسون طوغری سولیبوب
خیر طرفنی کتم ایتمیدنلر زمانده مدخول اولماز و تکدیر
اولتمز جمله نای تصویب ایدیلری نزد ملوکانه مه دئی
تصویب اولنور وقت فوت اولنسون جناب خیر الفاحین
احوالی حسن حالته تبدیل ایلینوب مؤید سن عند الله اولون
دولت عثمانیه یی منصور و مظفر ایلده آمین بحرمة سید المرسلین
و خیر خواهان دولتمای ایکی جهان یوزاری آخ اولسون عزیز
و مکرم اولسونلر نصر من الله و فتح قریب و من الله التوفیق

T

ایتالیا جمهوریتلی بیرانجی بحار ممالای محروسه ده قرین قبول و اعتبار و اولدایده اقتضا
ایدن او امر علیه اصدار اولفق خصوصنی حاوی چند روز مقدم حشمتلو فراخیه جمهوری
طرفندن مصاحتگذار دوستلر تقدیم ایلدیکی بر قطعه تقریری مالی معلوم اولوب
دولت علیه ابدی الدوامی مشارایه فرانسه جمهوری و بالذات باش قونسلون
حشمتلو بویا قارقه جنابلی حقنده درکار اولون کمال میل و رغبت و فرط مهر و
معیتنه حرمة بو مقوله القاس دوستانه نای حیز قبوله موصول اوله جفی ظاهر و آشکار
اولون مواردن اولوب انجق بیراق منکودایله کلون سفاین و اموال حقنه دئی فوراً
معامه اولفق اقتضا ایده چکنه دایر لازم کلون قنبهات و وصایایله او امر

علیه به درجی مقتضای مصلحتین و قاعده دولت علیه دن اولمقدن

base constitution

en principe

اول امرده موی ایله ایتالیا جمهورینای اساسی نظامی یعنی فرانسه دولتی

a part.

de l'ensemble

ملحقانندی اعتبار اولنور یا خود مستقلاً بر جمهوری عذ اولنور و اولتقدیردن

autogratia

سفینه لری و سفینه لریه کله جلی امتعه و ارزاقاری فرانسه جمهوری ماموری

autogratia

seront-il protégés

طرفدن محبت همایه می اونه بقدر یوخسه طریق اخر ایله می اوله بقدر اول امرده

conferant des avantages

یونلرک دنی بلنسی لازم کلدیکی مصلحتگذار دوستمنز ایله دوستانه مذاکره اولمش

acquisition

point promptement

terminé promptement

ایسه دنی اشیو ماده نلک سریعاً قرین حسن حصول اولمسیچمه بالرده مذکور

en tous sens

de nous faire connaître les variations

مطالعات طرفنه افاده می لزمه مصلحتین ایدوکی ظاهر اولمغله

vérifier dans tous leurs détails les considérations susdites

مطالعات مرقومیه می اطرافیه تحقیق و طرفنه انها ایلمسیچمه رسماً اولمیه رق

دوستانه اشیو تقریر کتیب و اسر و مصلحتگذار دوستمنز اعطه اولندی

فر عرته

[Faint bleed-through text from the reverse side of the page]

عهد نامه هایدن شروطی اولدر که قونسوس و تهره و سائر
 فرانجه لویه تابع اولار کندو استعمار لریجه ساکن اولدقاری
 اولدرینه اوزم کتوروب شیره صدقارینه و آفر طرفه
 ذخیره لری اولوق اوزره کندوره کلان فرن نقل
 و ادخالنه بیکیری اعلی و بوسفانچی بللی و بوده کان
 و سائر ظابطان طرفانده بر درلو ویرکو و رسم طاب
 اولغوی بو خصصه مدین ماضیه دن ویریدن و الی آلان
 ویریه کلان اوامره مفهوماتی اوزره عمل اونه و دولت
 علیه ملک معتاد اوزره اسکلارینه فرانجه سفاینی
 یناشدقلرنه دوستلق معاملهی اولنجا بالک کفاف
 نفس ایچی ماکولات و مشروباقارینی آچه لریه آوب
 بو مقوله اولون ماکولات و مطبخ ذخایرینای بیع
 و شراسنه و تحمیل اولنسنه مانعت اولنمیه و بو
 بابده رسم و ویرکو دمی طاب اولنمیه دیو فرانجه لویه
 اعطا اولتان عهد نامه هایدن مسطور و دولت علیه
 دائم اقرار اییه فرانجه پادشاهی بینده مقدمه منعقد

اولاد عهد نامه " همايشه شروطي حاله فرانيه جمهوري مقتنه
دني بونده بويلا مرعي و معتبر اولديغني صاوي صادر اولد
فريله عالي ديوان همايشه مقتيد در فرمان دولتلو سلطان
حضرتلي نكدر
Amir du sultan persan

دولتلو ساداتلو سلطان حضرتلي صاغ اولسلا قونسلس
و ترهمان و سائر فرانيه لويه تابع اولنلر كندو استعمار لايحه
ساكن اولدقاري اولريته اوزم كنوردوب شيره صقد قلند
و آخر طرفه ذخيره لري اولمق اوزده كنندوره كلدي
فران نقل وادخالنه يلكچري اعلملي و بوستانلي باني
و طوبجي باني و ويوده كان و سائر ضابطان طرفانده
بر درلو وركو و رسم طلب اولغيم بو ظهوره سولطاني
ماضيه دن و الي الان وريده كلدي اوارك مفهوماتي
اوزده عمل اولنه و دولت عليه ناه معتاد اوزده
اسكوله ليرنه فرانيه سخاني يا شد قلند دوستلق معامره كي
اولنلر يالكر كفاف نفس ايچمه مأكولت و مشروباقاريني
اچي ليره اكوب بو مقوله اولون مأكولت و مطبخ
دخايرنك بيع و شراسته و تحمیل اولنمنه نمانعت

اولاً: و بو بابیه رسم و ویرکو دنی طلب اولمیه دیو
 عهد نامه^{نقش} همايونو مشرّع و مقید اولدیغنه بناً خذرقه
 عمل و حرکت ایجاب اتمز ایکی ارمیده مقیم فرانچ طایفه کی
 و لند^{London} انداز اولون کرله بکلا و کرک تجارتیستک
 استعمال^{استعمال} لریجه بو دفعه شیریه جزیره سنقه یلری بش بیک
 و قیّه خمر اشتر و بر قطعه رعایا قایمیلای مدینه^{من} مزبوره
 نقلنه حال از میر و یوده کی بولو و ادنلی حاجی عثمان اغا
 طمع خا^{pure avarice} مند ن شای خلاف شروط عهد نامه^{نقش} همايون
 عواید و ویرکو نامیلای اوچیوز غرض جبراً و قهراً^{unwillingly} اخذ
 ایلدیکی منظور و معلوم دولاری یوردلوقه و یوده سوی
 الیهک بو وجهه قضوی^{ماده} مخصوصی اولون مبلغ مذکور
 فرانچ قونسلسونه در عقب رد و تسلیم برله بعد ازی
 فرانچ لو حقیقه بو مقوله تعدیلات منع و دفع اولنه رق
 بر موجب عهد نامه^{نقش} همايون و بر مقتضای شرع شریف
 هر بار حمایت و صیانت اولناری بابنه تنبیهی
 حاوی از میر قاضیسنه و و یوده سوی^{ماده} الیه خطاباً بر قطعه

مؤکد امر عالیه رجا و نیاز اولنور باقی امر و خصله دوللو سعادتلو سلطان حضرت نیکدر^{نیکدر} الهامی
 و ریناق ایلمی
 جمهور فرانچ

قدوة القضاة والمحكم معدن الفضل و الكلام مولانا

دکتر فی قاضی زید فضل و قدوة الامجد و الراحان ^{poling}

دکتر فی و بودهی زید مجده توقيع رفیع حمایت ^{poling}

واصل اولی حق معلوم اولاد اورتہ کویتہ واقع مرحوم

محمد کتختانک او قاضی دکنی قضیه سند کانی ^{poling}

خان و قزو و بویه خانه نک اجاراتی تحصیل ^{poling}

بوندہ اقدم صادر اولاد امر عالی شان اثاثی دھند

ضایع اولی غلہ ضایعہ امر شریف صد و دینی وقف منبور ^{poling}

متولیسی محمد زید مجده عرض حالہ استدعای عنایت ^{poling}

ایتملاہ ضریحہ عامرہ مک محفوظ ضریحہ شریفی ^{poling}

محاسبہ کی دفتر لیزہ مراجعت اولندقدہ وقف ^{poling}

منبور دکنی قضیه سند واقع ہر سنہ بش بیلای درور ^{poling}

ایوز آچہ اجارہ لو خان و قزو و بویه خانہ یہ

بالا جارقی متصرف اولاد علی بن سردار حاجی حسنی ^{poling}

طرف وقفہ ادکی لوزم کلان اجارہ مذکورہ بی تمام ^{poling}

تسلیم برہ بیکوز کس الی سنہ کی محرمی عہ سندہ ^{poling}

طقسہ درت سنہ کی ذی الحجہ کی غایتہ کلانیہ ^{poling}

ملک قاضی محمد قاضی

5400
8
44600

54
1186
31

طغوز سنه ده يالک فرق سکن يک التیوز اچی مجتمه
 و متراکم اولدیغنی متولی وقف مزبور بوننه اقدم
 با عرصه حال انزا و محلته معرفت شرعه تحصیل و قبضه
 ماموده تسلیم اولفق بابنه امر شریع صدورینی استدعا
 ایلدکه محلته شرعه روئت و بعد التحقیق مجتمع
 اولون اجارات مزکوره مستأجر مرقومه تحصیل و طرف
 وقف شریعه ایجه قبضه ماموده ادا و تسلیم ایندکله
 بابنه سابقا ناظر وقف دار السعادة الشریقه
 اولون الحاجی جوهر افغانک عرضیه با فرقه عالی بیکوز
 طقسه بش سنه کی بیع الاخرینک اوده دوردنجی
 کونده امر شریع ویرلدیکی در کنار اولندقه امدی
 در کناری موجبنجه عمل اولفق فرمان اولشد بیوردمه
 حکم شریع واردقه بو بابنه صادر اولون امرم اوزده عمل
 ایدوب دفی خلوص مزبور ایجه سابقا ناظر وقف عرضیه
 بر متوال سحر قایم مذکوره امر شریع ویرلدیکی ضربه
 عامه دم قدرلرینه مفید اولغله مقدم ویرلدی امر شریعه

محمود منيف ^{Emir} اوزره محلته شرعه روئت وبعد التحقيق
 مجتمع اولاد اجادات مذكوره في مستأجر مرقومه تحصيل
 و طرف وقف ايج قبهضه مأموده ادا و تسليم ايندريلوب
 خروف شرع شريف و مغائر امر منيف بر فرد غناد و
 مخالفت ايندريله سن غويله بلا كن عدست شريفه اعتماد
 قيله سن

٩٥٥
 ٦
 تحريراً في اليوم الخامس ذي الحجة سنة سبع المائتين والفي
 قسطنطينية المحروم

٢
 اقضى قضاة المسلمين اولى ولادة الموحدين معدن
 الفضل واليقين رافع اعلم الشريعة والدين وارث
 علوم الانبياء والمرسلين المختص بمنزلة عنایت الملك
 المعين مولانا قاضيسي زيدت فضايله ومفاض القضاة
 والحكام معادن الفضائل والكلام جلد اربع مقاطعه سنه
 حاوی اولديغی ایالت افاطولناه صول قولنه وقع
 قضاالره قاضیاری و فایبیری زید فضلهم ومفاض
 الامائل والافران ضابطان و اعیان و کرامه اناسی

و اش اداری زید قدیم توفیق دفیع همایون و اصل اولیقه

معلوم اولوکه افتخار الراجد و الاکارم ^{ad honoris plus gloriam} حال میر اخور

اولم عبدی بله دام مجده ایله ^{anous} شرکاء سائره لری دیوان

همایونه عرضحال ایدوب بر وجه مالکانه عهده لرده ^{obligation sine}

اولوکه دوم ایلنده واقع جلد ارنب مقاطعه سنه

شروطی اوزون اناطولی جابینده واقع بود و اسطوره ^{ville} اوده

بیع و شرا اولوکلون جلد ارنباک رسم میریاری دنی

طر فلرنده جمع و تحصیل اولفق اوزره طقسان طقوز

سنه سنده اعتبار ایله ^{نکته} ذکر اولان مقاطعه "منزوده

الحاق اولوب ^{مستقر} یدلرینه برات عالیشانم اعطا اولنملاه

اناطولی جابینده واقع بود و اسطوره ^{ville} لده بیع و شرا

اولان جلد ارنباک رسم میریاری بر موجب شرط جمع

و تحصیل و مخالفت ایدنر منع و دفع اولفق ایچمه

اعلام حالی ^{une notification} متلتمر امر شریف عالیشانم اعطانی

استدعا ایتماییده خزینه "عامره مد محفوظ باش

محاسبه دفترینه نظر اولند قه ^{revue} بهر سنه مالی خزینه

grand conseil

communis et singulis
in rebus

عامه مه ادا و قاضیه سر و یروب حسابی کور ملک اوزده مقاطعه

مزبور یاک ایکوز الی غروش مال و طقوز یاک اوچیوز بکری بش

غروش ^{مجموعه} ایله ^{موتی الی ملک} بر وجه مالکانه عهده لرنه ^{apomage}

ایکمه اناطولی جانبند بیع و شرائ و لئان جلد ارنای رسومی

دنی موتی الی ملک طرف لرنه جمع و تحصیل اولفق اوزده طقسله

دوت سنه کی مارتند اعتبار ایله مقید اولده مالنه التیوز

غروش ضمیمه و ایکی یاک بشیوز غروش مجموعه دنی قسیم خزینه

عامه ایلدکرینه بنا "اناطولی جانبند اولده بلرد واسطه لده

بیع و شرائ اولئان جلد ارنای بر موجب شروط رسوم میرته ای

دنی مقاطعه مزبوره به الحاق و اولوجهله مجدداً برقلری

ویرلدیکی و ایالت بوسنه و ارنیودلق و بلغراد و ویدین

و مارت الذکر و لوئت روح ایلند و اقع تکفور طانی و کلپولی ^{Roants}

و اینوز و قواله و اورقان و سونیات و غلوس و اغریوز

و جزیره "موره" و سائر بحر قفیده اولده اسکل لده

دار الحریه امرار ایلدکری جلد ارنای یولکرنه رسم باج ^{paix infidèle}

حمل مقاطعه سنه عاید اولده رسم جمللرنه ماعدا ^{marquants}

جلد ارنیده برده پاده رسم الفوق و مستأمن و سائر تجار ^{revenue}

طایفه سفلی بر وجه مشروع بلود اسلویه دن اشتر و
 سفینه تمجید دار الحریه نقل و اسلاید لاری جلد ارنبله
 بر موجب شروط ایجاب اید و رسوم میریه لری ایجاب اید نلاره
 تماماً تحصیل اولند یعنی ^{مستند} جلد ارنبله ^{مستند} رسوم تحصیل دار ارنبله
 مهور و معمول به ادا تذکره لری اولند قچه جلد لری سفینه
 وضع و تمجیل اولنماق شرطند ایکن مستأمن طایفه سی خدرف
 عهد نامه عایوندر دیو رسم مذکور ویر مکنده امتناع اقلاره
 فیما بعد دفعاً النزاع جلد ارنبله اصحابی طرفدارند مستأمن
 طایفه سنه فروخت اولنه حق جلد ارنبله یوکلری اسکلاره
 ورود اتمزدنه مقدم یون باغلندیغی برارده رسوم مذکورده
 تحصیل بر ادا تذکره لری اعطای و بدو کله تذکره اسکلاره
 جلد ارنبله نقل ایدر اولورایه یوکلری جلد جانب میریچه
 گرفت اولنق اوزره نظام جدیدی حاوی ویر یون امر شریف
 موجبیه عمل و حرکت اولنق و بو دفعه مال و معجله نه ضم
 اولناده مبالغه مقابلده اناطولی جانبنده واقع بود و اسکلاره
 بیع و خرا اولناده جلد ارنبله دفعی شروط مذکورده موجبیه
 رسم لری تحصیل اولنق ویر یون برانلری شرطند ایدوکی
 در کنار اولند قچه ایمدی در کناری و شرطی موجبیه عمل
 اولنق فرمان اولمشدر یوردمه حکم شریف وارد قده بو بایده

صادر اولاد امرم اوزره محل ایدوب دخی مقاطعه مزبوره مال و
مجملا اینله موئی الیهامی بر وجه مالکانه عهدہ لرینه ایکن
انا طولی جابئننده بیع و شرا اولئان جلد ارنیک رسومی دخی
موئی الیهامی طرفدرینه جمع و تحصیل اولئوق اوزره طقسله
طقوز سنه سی مارتدن اعتبار ایله مقید اولاد مالنه التیوز
عروش ضم و ایکی یلیک بشیوز عروش مجملا دخی تسلیم ضریفه
عامرهم ایلدکیرنه بنا انا طولی جابئننده اولاد بدرد و
اسکله رده بیع و شرا اولئان جلد ارنیک بر موجب شروط
رسوم مو میریقه لری دخی مقاطعه مزبوره یه الحاق براه مجددا
برات عالیشام ویرلدیکی و جلد مذکور رسومله تحصیل
شروطی و نظام جدیدی حاوی امر شریف ویرلدیکی ضریفه
عامرهم دفتر لرینه مقید اولغلا سنه مولانا و قضاة
و نواب و ضابطان و اعیان و کله امینی و اشراقی سن
نظام جدیدی حاوی ویریدن امر شریف موجبیه عمل و
مرکت و بو دفعه مال و ~~مجملا~~ ^{مجملا} ضم اولئان مبالغه
مقابله انا طولی جابئنند صول قولنده واقع بدرد و اسکله رده
بیع و شرا اولئان جلد ارنیک دخی شروط محرره مذکوره
موجبیه رسم میریری جمع و تحصیل ایندر یلیک خلاف شروط

و نظام جدید و متعارف امر عالیشان بر فردن عناد و مخالفت
ایله اضلعت مال میری ایتدومیه سن شویله یله سن عدست
شریفه اعتداد قیلله سن

تحریراً فی الیوم الثانی عشر صفر سنه تسع و المائتین و الف
قوسطنطنیّه المخزومه

صورة امر شریف عالیشان عینله محکمه نقل اوله نشر
(ضامه ۱)

دول نصارا تجارنک مالک محروسه المسالك خاقانیه دن آقوی دیارلرینه
و دول سائر مالک کوردکاری و کذلا دیارلرندن و دول سائر
مالکندن مالک محروسه کوردکاری امتعه و ارزاقک رسم کمرکاری
عهدنامه هایون شروطی موجبجه تحت نظام و رابطه ده مرتعی
اولوب انجی طایفه مرومه خای مالک محروسه ایچنده محمول بلده
اوله رق بر محکمه آخر محله نقل و فروخت امتعه و ارزاق ایله استدکاری
الیش ویریشاری فی اصل جزئات مقوله سندن ایکن کیدرک قکثر و قزاید
براه برمدتن بروکلینلو اولوب کمرک و سائر رسمایی دیحایای دولت
علیه تجاری مثللو مساوات صورقیله ادا اتملی اقضا ایدر ایکن تجارت
داخلیهی تجارت خارجیه همکنه ادخال و بوکونه عایع مساوات

^{annule}
حسبیه ممالک محروسه دروننده اولون تجارت تعطیل

^{des parties de son état} ^{qui ont été} ^{anciennement}
واختل اولمعدن ناشی بو خصوصه درکار اولون محاذیر

^{Des efforts} ^{superficie}
ملکیه یو دفعه مقام ریاستدن دؤل نصارا ایلمجاری دوستلر
^{considère} ^{conformité}
بیان و دوستانه مذاکره و صورت نظامی مطالعه اولندقه

^{Avis pieux} ^{se comparant}
ممالک محروسه ده تجارتیه مألوف اولون تجار اهل اسلام

^{un point} ^{sur les points de commerce}
واهل ذمندن عا تجارت اولوب اهل اسلام تجاری اقل قلیل

^{combinaison}
ایندوکی ظاهر و امر تجارت اکثریا اهل ذمته منحصر اولدیکه

نظراً و بربره جمله نظام اهل اسلام تجارتیه تطبیق اولنسه

مصلحه تجارتیه ماکان ضرب و خسار درکار اوله جتی اشکار

اولمعه دؤل نصارا تجاریناک ممالک محروسه ایچنده اعمال

^{quoique} ^{dire} ^{facile et convention}
تجارتیه عهداً و شرطاً مساعی یوغیسه دخی فیما بعد بو مقوله

^{graves} ^{devient}
تجارت داخلیه یه خواهشکار اولدقاری حاله حیوانات

^{sur plus fixation} ^{taxe}
و بونک مثللو ممنوعاندن و نرخ سلطانی ایله قطع قیاه

اولون اولتان مواددن ماعدا محصول بلده اوله رق بر محله

بر محله نقل و فروخت ایتدکاری امتعه و ارزاقیه کرده و سائر

رسومی دولت علیه رعایای تجارتیه نوجهله تحصیل اولونکلیش

^{exactement}
ایسه طایفه "مرقومه دن دخی بعینه اولوجهله تحصیل اولنق

و بوندن بویه کره دولت علیه رعایای تجارینه دکره دول

سامر تجارینه بو بایده بر نوع مساعده اولنه جتی اولورایه

mautheaser

mautheaser

Di'asini

فرانسه تجارته دخی بعینه اجرا قلمق و جو نظام دار السلطنة
 سینه ده اشبو تاریخ هجریله ییلک ایلکوزاون یدی سنه کی
 ربيع الاولله اونتی و طشرده قریب المحول اولان ربيع الاخریه
 اونتی کوفندن بدا ایله بمنه تعالی بوندن بویله دستور العمل
 طوقلق اوزره رابطه و نظام ویرمکله ممالک محروسه ایچینه
 تجارتله مالوف فرانسه تجارته دخی افاده و احداث اولفق
 ایچیه اشبو تقریر کتب و املا و فرانسه مصلحتکاری دوستمه
 اعطا اولندی

فی ماه ربيع الاول سنه ۱۲۱۷

۵

اقضی قضاة المسلمين اولی ولاة الموحدين معدن الفضل والیقین
 رافع اعلام الشریعة والذین وارث علوم الرفقاء والمرسلین
 المختص بمزید غایت المله المعین مولانا قاضیسی زیده
 فضایله و مفاض القضاة و الحکام معادن الفضایل و اللام روم ایلینلی
 اورقه قولنده واقع قضاالرله قاضیلری و قایملری زید فضلهم و مفاض
 الرماثل و القرآن ضابطان و احیان و مکرمه اناسی و اش ارلری زید
 قدرهم توقيع رفیع همایون و اصل اولیجق معلوم اولدکه اقتضای الاماجد و الاکارم

مشتراک

محو حال میر اخور اولم عبد الله بلی دام مجده ایله مشترکاً
سایره لری احمد بلی و عارف سلیمان و احمد زید مجده های
ولایت روم ایلنده واقع اشتراکاً مالکانه عهدہ کردند
اولان رسم میری جلد ارنب مقاطعه سنه ادای مال میری
ایالت بوسنه و ارفیودلق و محال سایره دن تجارت طایفه سنه
قدارلی و ایالت مزبوره و اسپیتل و زادره و بغداد
و دین و مارالذکر و ولایت روم ایلنده تکفور طایفی و
کلیبولی و اینوز و قواله و اوردخان و سدرنیک و غلوس
و انجربوز و جزیره موده و سائر بحر سفید ده اولان اسکاه
دار الحربه امرار ایلدکاری جلد ارنبله بر عددن بر
موجب شروط لازم کلان بر رباره رسم میری سنه بولورینده
جمع و تحصیلنه منوط و متعلق ایکن محروسه ادرنه ده
متمکن برود طایفه لرنده بعضیلری سمسارلق داعیه سیله
مستأمن طایفه لرنه استناداً رسم میری لرنی بنفسه کندوی
اکل و بعل سودا سیله ادرنه و سدرنیک و سیروز و شخی
و بازار جق و روسجق و پنایر و سایر جلد ارنب بولنان
محللری گشت و گذار و بو تقدیرجه بایع و مشتری کندوی
اولوب رسوم میریه نکه کلیاً ابطال و انقطاعنه بادی
بر کیفیت اولمغله بر موجب شروط رسوم مذکوره اسکاه لرن

مطالبه اولند قد مستامی طایفه لری جواب لرنه مغائر عهد نامه

همایون رسم بدعت ویر مزین دیو جواب و جلد مذکور یولی

باغلندی قصبات و قره ده ^{village} باغلری طرفدن لدی المطالبه

ایمان لری شروط کزده بر ^{avec un mot de la} لفظی مقرر دکلدر دیو جواب

ایلد کلرندن بحثه بعد ازین مخصوص مذکور حسنی نظام ربط

اولمسنی استدعا اتمایله ^{degrés} فزینه "عامره مده محفوظ باش محله

دفترینه نظر اولند قد مقاطعه "مزبور سنوی بیلی ^{annuel} ایلکوز الی غرض

مال ایله موی ایل ملک مالکانه عهد لرنه اولوب ایات بوسنه

و ازینودلق و محال سائر دن تجار طایفه سنای تدارک و ایالت

مذکوره و اسپدل و زاده و بلغراد و ویدی و مارال ذکر ولایت

روح ایلند تکفور طایفی و کلیبولی و اینوز و قواله و اورقان و

سرنیک و غلوس و اغیرنوز و هیزیره "موده و سائر بحر سفیده

اولان اسکلاردن دارالحریه امرار ایلد کلری جلد ارنبدن بر

پاره رسم میری الفوق و مستامن و سائر تجار طایفه سنای بر وجه

مشروع بود اسر مییدن جمع و اشترا و سفاینه تمجید ^{ville} دارالحریه

نقل و اسر ایلد کلری جلد ارنای بر موجب شروط ایجاب ایدن

رسوم میریلری ایجاب ایدناردن ^{de ce qui convient} تماماً تحصیل اولندی معنی مبین

جلد ارفب رسومی تحصیلدارانای مهور و معمول به ادا تذکره اری اولد قچه

جلد اری سفایه وضع و تحمیل اولفاق ویریدن براتلری شروطندن اولد یغی و رسم ^{requerum} ^{à la fin} ^{à la fin des cahiers}

میری پنبه و رسته پنبه در اسطه کلبولی مقاطعه سنه تگون ایدن بو مقوله ^{supplément}

نزاعله اند فاعیچون فیما بعد او مقوله مستأمن طایفه سنه فروخت اولنه حق

پنبه و رسته پنبه اسطه یه ورود ایتمزدن مقدم اجمالی ربط اولندیغی محله ده رسوم ^{change}

مذکوره تحصیل برد ادا تذکره اری اعطا و بر تذکره اسطه لره پنبه و رسته پنبه

نقل ایدر اولور ایسه یوکاری جانب میریچون گرفت اولفق اوزره محلله قید

و توثیق اولنوب اعلامحالی متضمن امر شریف صدورینی مالکانه متصرفی استدعا ^{de notification de cet état de choses} ^{concernant}

ایلد کارنده او مقوله واردات میریه نای کسر و نقصان ترقبیدن حمایت و صانقی ^{caution} ^{pour la décharge} ^{nécessaire}

الرحه لازمه "حالدن اوله لکن بو تقریب ایله فقرای رعیتله کند و لازمه لرحه ^{est cost aux}

بیع و شر ایلدکاری پنبه و رسته پنبه دن خدوف شرع شریف و مغائر شروط رسم ^{absolument le regard des autorités}

مطالبه اولنفقدن کمال توثیق واجتباب اولنه رق فقط اصحاب پنبه دن تحصیل

اولفق شرطیله استدعا اولندیغی وجهه عمل اولفق بایند کچی سنه غره ذی الحجه ^{après avoir extrait} ^{la fin}

ویریدن امر شریف قیدی امثال اولفق اوزره بعد الخراج مقتضای سوال

اولند قه سابق الذکر رسم پنبه مقاطعه سنای اسطه لره مستأمنه حین فروختلرند ^{plus courants}

رایجندن رسمی مقدار زیاده سیله فروخت اولنوب اولوجهه بایعندن تحصیل اولفق ^{depuis}

اوزده ایکن طایفه "مزبودن لکه مخالفترینه بنا" پنبه اصحابی اسطه لره ورود

ایتمزدن مقدم یول باغلند قاری محملردن رسمی تحصیلچی ویریدن امر عالیشان
 امثالندن اولوق تقریبیه جلد ارنب رسمی دخی دفعا للتزاع اولوجه تحصیل اولوق
 اوزره امثالی موجبیه امر شریف ویرمسنی استدعا املریه جلد مزبور فقرانه لازمه
 ضروریه لرنه عده اولنور مقوله دن اولمد یغنه بنا ^{مکتوب اولمقوله امثال موجبیه}
 امر شریف اعطای اراده علیه مکتوب ایدوکی در کنار و اقتضای الامر والا کابر
 مسایع جمیع المعالی و المغاخر المختص بزید عنایت الملک القادر بالفعل باش
 دفتر دارم احمد نظیف دام علوه طرفدن تاحیض اولمقوله تاحیض و در کنار
 و امثال موجبیه عمل اولوق فرمان اوامین اشیو امر شریف عالیشان اصدار و
 ایله ارسال اولمشدر ایدی وصولنده سز که مولانا و قضاه و نواب
 و ضابطان و اعیان و مکرم امینری و اش ارلری سز خصوص مزبور مالکانه
 متصرفی موی الیم طرفندن وجه محرر اوزره استدعا اولنوب شروط
 مخصوصه کی و امثال دخی جزینه عامه م دفترلنده سیاق مشروح اوزره مقید اولدیغنه
 بنا استدعا اولندیغی اوزره موی ایله طرفدن تاحیض ایله لدی العرض موجبیه عمل
 و حرکت اولوق فرمان اولدیغی معلومکن اولدقده فیما بعد دفعا للتزاع جلد ارنب
 اصحابی طرفدن مستأمن طایفه سنده فروخت اولنه حق جلد ارنب یوکلی اسکویه
 ورود اتمزدن مقدم یول باغلندیغی برارده رسوم تحصیل و ادا تذکره لری اعطا
 و بر تذکره اسکویه جلد ارنب نقل ایدر اولور ایسه یوکلی جانب میریمون
 گرفت اولنسنه اهتمام و خدنی حرکتدن کمال توقی و بجانبت ایملکن باینده

فرمان عالی‌شاه صادر اولمشدر بیورد که حکم شریفه وارد قد به بایند وجه مشروح اورده
شرفیافته "صدور اولان اشیه امر شریف جلیل الشان واجب اتباع مضمون —
اطاعت و نیاه عامل اولوب خردندن بغایت اختراز واجتناب ایلیه سز شویده به سز
عزمت شریفه اعتماد قیده سز

^{qui arrange.} ^{l'élite} ^{la gloire} ۷
افتخار الامراء العظام العیسویه مختار الکبراء الفخام المسیحیه مصالح ^{marques}
جماهير الطایفة النصرانیة صاحب اذیال المشمة و الوقار صاحب دلائل ^{de vêtements}
المجد و لا فتخار مخالفت نشان مصادقت عنوان فرایه و الا قابع نیجه ^{qui a posé cette la loi autre qui a pour signe las in chite}
مالله و سیعة المسالک پادشاهی اولان هشمتلو مرتلو منزلتو اولور دختلو ^{effusion plus savante honore major pique}
دوستمن اولان لوی ارشد الله تعالی الی طریق الرشید و الصواب جناب دینک ^{Fortun Salut}
صوب مودت ادبلینه دوستلغه لایق خبرده "کلام حسرة انجام و نقاره" ^{la naissance}
یمام مسالمت فرجام ابد غندن صکره دوستافه انها و افهام و محبافه انبا و اعدم
اولورک دولت عیبه ابد افتزان و سلطنت سنیه "مخدد الارکان ایله فرایه
دولتی بینند مستقر و پایدار و مستحکم و استوار اولان مصافات قدیه و موالات
مستدیه به مبتنی طرف واضح الشرف خسروانه به منجذب و فور صداقت و اخلاص
و مزید صفة و اختصاص مکتفاسنجه استافه سعادت اشیا به ده مفعیل ایچیکر
قدوة امراء الملة المسیحیه شوالیو ده سنیریه ختمت عواقبه بالخير و ساطتیه
بو دفعه ارسال اولتان بر قطعه نامه "خلوص علمه کن قاعده" حسنه "دولت
علیه" ابد قریه و عادت مستحسنة "سلطنة سنیه" سعاده رهین اورده
دست موالات پیوسته واصل اولند قد محضاً جانب صفة جالبلینه

در کار اولاد رابطه دوستی و موالاته بنا فامه "سوارات عدومه کن ترجمه می
 حال نیز افق افروز جهاننداری افتاب برج ایهت و قاجرداری شهر یار قاج
 و دیهم فرمانفرمای هفت اقلیم اعظم سدر طین روی زمینی افخم افخم خوافین
 صاحب ملکین افسر ربای کسری و قیصر قاج بخش فریدون و اسکندر
 صاحب النخرفة الكبرى ماله السلطنة العظمی رافع اعدام الملة البيضاء
 فاکس رایات جبار و العدى حامی بیضه الرسام والدين مامی "رسم
 بدعت المحالفین خمس و کیتی سنان خاقان دارا دربان کشف المشرفین
 ملوک الخافین سلطان البرین و البحرین خادم الحرمين الشريفین خیات المستفیثین
 قاهر المضادین شوکتو عظمتو مهابتو قدرتو ولی نعمتم پادشاه جهانگیر
 شهربار معدالت سمیر ل زالت شمس دوله طالعة من مطلع العظمة والاقبال
 وما برحت الویه عزایمه خافقة بنسایم النصرة والجدال حضرتقلینک مرجع
 ملوک جهان و مجرای قهره دوران اولاد عقبه علیای فلك اساسده
 سینه کردون فرسایرنه عرض و تقریر برله مضمون و لایمون و مفهوم دوستی
 مشکونند تخت علی بخت عثمانی و اورنگ مکارم رخت جیهان بانی به جلوس
 میامی مانوس ملوکانه ناک قبریله و تسعیدی و سریر سوکتمهیر سلطنت
 و قاجرداری به صعود و قعود پادشاهانه دن اظهار بشاشت و ممنونیتی
 معلى جانب معدالت مناقب داورانه به اولاد صفرة و خلوصکزه

تأکید و قاییدی مندرج اولدیغدن بشقه فراچه پادشاهی پدریکز اون بشنی

لوز مایله اون دردنجی کونی قارل ملله قا و حازم دار بقا اولغله
بالوراشه یرینه قاعد و فراچه پادشاهانی مرتبه سنه متصاعد اولدیغکزه بنا
دولت علیه "ابد مدّة ایله فراچه دولتی میانه سنه اولان قدیمی دوستلغله ابقا

و استبقا سنه دایم و مستمرّ اوله جغکنز درج و تصریح اولمش اولغله پدریکز مثللو
دوست صدیقله ارتحال عالم عقیبا و ترکه کلفتسرای دنیا ایلمسی اگرچه مورد
تلف اولوب انجی سز دوستلرک جانیشین و مقام حکومتده اقامت کزین

اولدیغکزه رافع کدوره و فشل و بلکه ماصدق مفهوم نعم البدل اولمسی
مدرحظه دن بعید اولماق حسبیلله پدریکز یرینه فراچه دولتی مسندینه

معودیکز خالب فشلط فواد شاهانه و مستلزم انقبساط طبع مکارم منسباط

پادشاهانه اولمغین اجرای مراسم تعزیه و ایفای لوازم جلوس باهر التمیه کزی

حاوی شرفیافته "صدور اولان نامه همایون مدرطفتمقرون شهنشاهانه موجنبجه

طرف مجبانه مزدن دفی مکتوب دوستی اسلوب تحریر و ایلمچیکز موی الیه و ساطتیلله

ارسال اولمشدر ان شاه المولی لدی' الوصول امد مدید و عهد بعید دن

برو دولتین بیسته جاری اولان شرایط سلم و صفوة کدورات و قدیندن

مصون و آثار مهر و محبت انا فانا متزاید و افزون اولغله فیما بعد دفی دولة

علیه "سرمدی الاتصال اولان دوستلق شرایطنی اجراییه اهما مکزیبی الدولتین

مرتب و موالات قدیمه بی مؤکد و مشید اولوب ممالک محروسه المسالک
 پادشاهانه به آمد شد ایدن تجار و زواریز هر وجهه محی و مرغی اولاری
 طاهر و بدیری و بوندن بویه دخی الی ماشاء الله تعالی ثمره شجره مصافاته
 منافع و فواید طرفینه راجع اوله جفی واضح و جلی اولدینی معلومکن اولدقه
 بونده بویه بین الدولتین مشید و مؤید اولون روابط دوستانه نه
 مستقرّاً رقیّ پذیرى استحکامی مستلزم حالات دوستی بنیانله ترادف
 و قضا عفته اعتنا ایملر مأمول دوستانه مزدر والسلام علی من اتبع

الهدی

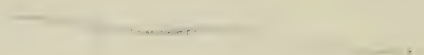
فی مدینه قسطنطنیه المرمیه

مجلسه / غایت از کتب و تالیفات

16



[Faint, illegible handwritten text]





P
ièces Diverses.

Jaud. Benoit.

17

(Karte 233)
(2)

1939/10

St. Louis

345
345
345

345
345
345

345
345
345

345
345
345

345
345
345

1939/10

St. Louis

St. Louis

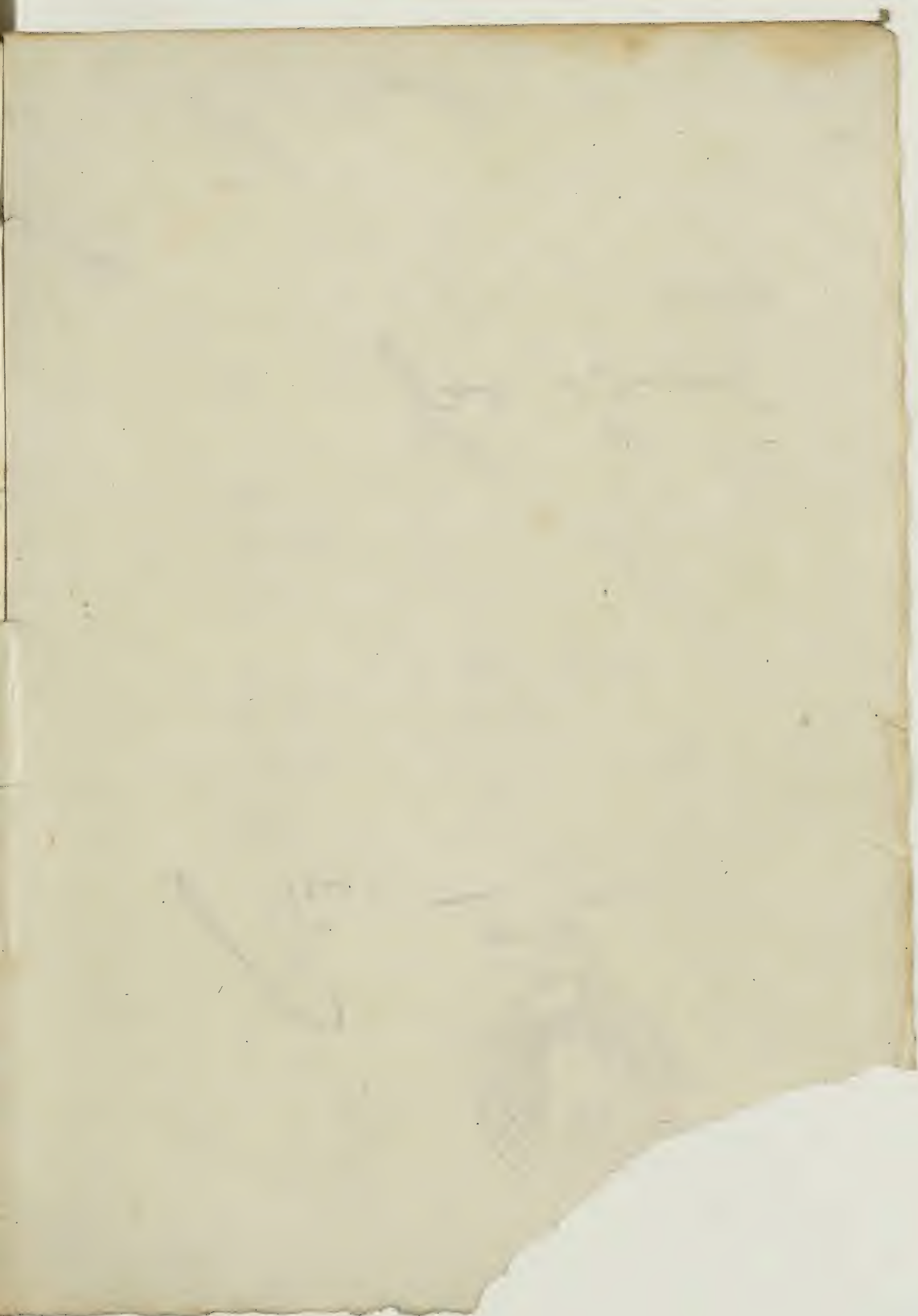


345

345

345

345



فراچہ بخارندن بارطولومیو غاٹونہ نام تاجرانہ نسبی اصنافند
ویردیکی بیش صنادق فس بهاسندن باتمسلییدی بیلدی
یدیوز بیشیدی فروش بیشیدی اچہ الاجو حقی اولوب
تاجر مرقوم حقی چند دفعه طلب و آلق مراد ایتیش ^{ده} اسه
اصناف مرکوبه مزبورہ دینلری ادا آدن امتناع ایدوب
غدر داعیه سنده اولدقلری معلوم دولتلی
یوردقدہ فراچہ لو تاجر غدر دن وقایه مبلغ مزبور ^{garantisi...}
اصناف مرقومدن تحصیلی خصوصه هم سنیه لری
شایان یورلسن فراچہ ایلمچیسیدی داعی لری القاس ایدر

فراچہ بخارندن استفانو نام تاجر طبریزو نلقاره حسن
نام رئیس سوار اولدیغی سفینه نه بوندنیدی
ماه مقدم اشیا متنوعه ^{different} ایله مملویش صندوق و طقوز
دندل تحمیل و ترسته اسکلنه اربال و تسبیل

ایش ایکن سفینه مرقومه اثنای راهده شدت هوا
 و تلاطم امواج ^{seaux} حبیله روم الی یقیننده سرنیکه
 قریب قواله قرارلندن ^{qui parurent} قالدنجومز و قاربوز دره لری
 دیمکله معروف محل ^{servant} پیشگاهنده قره به دوشوب قضا زده
 اولدقدہ رئیس مرقوم ذکر اولنان صندوق و دنگلری بر
 تقریب ایله قره به چیقاروب عرب لره تحمیل قولاسکله
 لیمانته نقل ایدرک کندوسی دخان سفینه لردن ارسلان
 اوغلو اق حسن نام ^{seaux} سفینه سیله درعلیه به
 کلوب تاجر مرسومه سندل مالک دکره غرق و تلف
 اولدی دیو جواب ویرمش ایسه ده مع ^{ceux} صندوق
 و دنگلری سفینه طایفه سندل اشیا لری در دیه رل
 کلدکی سفینه ایله بو طرفه جلب ایلدیکی بیغرض
 وثقات صحیحۃ الکلمات ^{personnes dignes de confiance} ارباب وقوف طرفندن اخبار
 و انها اولنغله رئیس مرقوم فراغه لو تاجر مرسومه
 مالی اولارق جلب ایلدیکی مارالذکر ذکر صدقه

meharati anarika

و دنگری خیده و تمام طبع و ایرتکابندن ناشی کیر وید ویر میو
بر محله خفینه اختفابرله اکل و بلع و بو و چیده فراخه لو
تاجر مرسومه قدر سودا سنده اولدیغی معلوم دولتدری
بیورلدقه مرسوم قدر و لاضر دن صیانه سفینه به تجد
اولنان اشیا صندقیرنلی و دنگری نه اولدیغنی
قیدری مرکز دفترلر دن در کنار و طرفین جلیبله خصوص
مذکور استانبول مرکزی امینی معرفتیه رویت و صندوق
و دنگری ظاهره اخراجی ایچون فرمان عالیدرنلی
شرفصد و بیخی فراخه الیپسی ثناوردی القاس واستدعا
ادر

فراخه طایفه سندن اوچ نف فراخه لو دوسیده عمالکی
محصولاتدن اولارق مستاس سفینه لری ایله
آستانه بولند اشبانیه وودن حنط دن
شعرب اعمال و عباد اللهه فروخت ایدرلی
کار و کسب ایله کلورلر ایکن بو اثناده مرسوم

^{دلیل}
 حنطه لرینی دکر مندرده دقیق ایتدره میوب
^{princ}
 کارزیدن دوروبی وجهله کسبلریدن محروم
^{trampin}
 و مخدور اولاری ایله بومقوله روسیه حنطه
^{uride}
 شرعیه اعمال اولنسی عباد اللهه اتقع اولمغله
^{schittes}
 مرستونله شرعیه اعمال ایچون اشترا ایتدکاری
^{moquant un salari}
 حنطه دکر مندره یزین اجهرتله دقیق اولماسنه
^{neit}
 مخالفت کوسر لاسی میهرنی مبین قیان نایی
^{Sularum}
 افندی به خطاباً فرمان عالیدرینله صدورنی
 فراجه اباجیسی ثاپرورل رجا ایدر

فراجه تجارتدن غلطه ده متقم قوسطنطن ارلوس نام
 فراجه لو تاجرلی عجم دولتی صلحتگذاری میرزا عبداله
 داعیدرته وعده ایله فروخت اولنان چوقه ثمنندن
 از غیر تسلیم یکنی بریلله بوز یکنی طقوز غروش
 الاجق خقی اولوب مبلغ مزبورله وعده سی حاولنده

degenere
دفعانه طلب اولمش و بوجه وقتہ دکن تادیہ سی

اوچ ماہی گذار ایتمش ایسه دخی نیه مومی البه ارای دیتدن
استکاف اوزره اولدینی و تاجیر مرسومه بو کونلرده

اچمه نله لزوم و اقتضای درکار ایدوکی معلوم دوتلدی
پورلوقده مبلغ قصود مذکورک بوندن بویله بخیرینه رضا

کوسته ملیه رک بر ساعت اول صلحتگذار مومی لیه دن
تحصیلی خصوصنه هم سینه لری شایان یورلس

فراخه ایاجیسی داعیلری التماس ایدر

دولت علیه نله فراخه دولتی سایر لردن زیاده

قدیم دوستی اولوب لایقی اوزره کند و سینه

معامله اولفق ایچون سایر مستأمنلره اولان مساعده *traitement grand*

و رعایت فراخه پادشاهنله *de courtoisie* رعایتی حقننده

مرحی و معتبر طوبیله دیو فراخه لویه اعطایورلان

عهدنامه همایونده مندرج و مستطور اولوب

خدای حرکت و قوعی ایجاب ایتمز ایکن بحر سفید ده
 کان ددوسی جزیره کی متصرفی یوسف بله بنده لری
 جزیره: مرقومه و فراخه لورلر امورینی رؤیته مامور
 فراخه تونس لوی اهل کارای حققرنه بر موجب شروط
 حمایت و صیانت و معامله بالجماعه برینه اظهار
 محشونف و بلا موجب انواع تعدیاته مبادرتدن
 ناشی بالجماعه فراخه طایفه لری مسلوب الراحة اولدقلری
 بود دفعه بود اعیلرته انراواخبار اولمغله مومی البره
 بوکونه حرکت نا همواره ابتداری شروط عهدنامه
 هایونلای خدای بر کیفیت ایدوکی ماحوظ دولتری
 بیوردقده فیما بعد جزیره مرقومه ده متمکن فراخه تونس لوی
 و اهل کارای حققرنده معامله دوستانه ابرازیه
 حمایت و صیانت و هر حالک اسباب امنیت
 واستراحتی خصوصنه وقت و رعایت
 اولنق باینده تنبهری حاوی میر مومی البره و ددوسی

Substitutum de jure
ناتخته خطاباً بر قطع فرمان عالیشانلو صود و نیا

فراخه ایلیسی داعیلری استدعا و القاس ایدر

Victorinus
خداوندکار اسبق مرحوم غازی سلطان سلیم خان
noct
حضرت پادشاه اسکارده جامع شریف و عمارت عامه لری
in des realt.
اوقافدن غلطه ده بلی اوغلنده ارسلون اغری
contes
Parus itineur comes ara d'aployer
دیملکه عریف محلله واقع بالاجاریتین معلوم الحدود

augment
بر باب منزل و تختنده بر باب و تختین ده بر باب

filis
شریخانه بی متصرف اولون یوسف ولد شفقت

patrem
نام شخصی متصرف اولدیغی منزل و شریخانه بی ایکی بوز

mutuati
اون ایدی سنه سنده ازن متولی ایله فراخه لوبیله

سابقه له ترهمانی خدمتنده اولون موریس ولد

cedit
جهیوانی نه فراغت و قصید ایدوب مرسوم

بر وجهله مداخله و تعرض اولفق ایجاب اینما بخت

secundum
مرسوم موریس افلون و بودکی بنده لریله کتابت
finis de mutuat la chie

خدمتنده اولوب در علیّه ده اولماق حبیله
malvillaut, *malvillaut cormis*
 اصحاب اغراضدم وظایفه ارمنیاده ~~بد~~ خواهده

Sans enfants.
 بعضیلری بید ولد هاللی اولدی دیه دلای جانب
 وقفه اخبار لری ایله منزل منکورلای فروختی خصوص

publique
 طرف وقف شریفدن منادی دلوله پیدارش و حواله

en un
 اولمش اولدیغنه مبتنی مرسوم موریس الیوم حیوته

و ویده موصی الیه بنده لری خدمتنده اولوب

جش نفر اولاد لری اولدیغی دخی طرف داعیانه مدن
annonci
 کره وقف مذکور متولیننه و ناظرینه انزا اولمش ایله

له ترجمانی خدمتنده اولان موریس حیوته دکلدر

افلق ویده سی خدمتنده اولان بشقه موریدر و هیچ

بر نفر اولادی یوقدر دیه دلای منزل مرقوم و شیرتخانه بی

avec toute maniere *perite.*
 فروخته اصرار اوزره اوللری بالوجه نظام و قانونه

de
 مغایر بر کیفیت اولمقدن ناشی وقف تمسکی ناطق

اولد بقی و جریله سابقا له ترجمانی خدمتده اولون

موريس اليوم ويوده مونی الیهام خدمتده اولون

مود بسیدر یوخه ^{promperie} موتولی وقفه ویردیکی جواب

^{abri devant Doirage}

اوزنه دیگر مود بسیدر طرفینی غدر دن وقایه

صفتده حقیقت حالله ظاهره اخراجی انجق

^{musaire}

^{musaire}

افلق ویوده کی طرفندن استعلام اولمنغه محتاج

ایدکی معلوم و ملحوظ دولتری یورلد قده خصوص

مذکور بر منوال محرر ویوده مونی الیه بنده لریدن

استعلام اولفق بابنده مؤکد بر قطعه فرمان

عالیشان ایله وقف مذکور متولسی و ناظری فروخته

اصرار ایتدکاری منزل و شربتخانه ^{periste} مذکوره محندن اعلام

^{probation}

^{ciens}

ورودینه قدر مکث و توقیف و ^{attente} سرنا دیه ندا

ایتد رمانی شامل جانب وقفه دخی اقتضا ایدن

علم و خبر بنده اصدار و تطیینی ایچی مونی الیه

داعیدی خاصه استرجا و استدعا ایدر

فراخه تجاری عهد نامه هایون موجب بجه یوزده اوج کرکین
 کرک امناسنه ادا و معتاد اوزره ادا تذکره سن اخذ
 و ارانت ایلد کرکین معتبر اولوب ^{an y asur iyard} تکرار رسم کرک
 طلب اولمیه و کتورد کرک اشیا لرینی دخی دولت
 علیم رعایا لردن و تجارتدن دیلد کرکین بیع و فروخت
 ایلدی مراد ایلد کرکین بزر آورین دیو آخر لر تعرض و
 فزاع ایلدی لر دیو فراخه لویه اعطایبورلان عهد نامه
 هایون مندرج و مسطور اولوب خلایق حرکت
 اولفق ایجاب ایتمز ایکن مدینه از میرده متمکن فراخه
 تجاری دیار لردن کتورد کرک اجناس چوقه لرینی
 از میرا هالیرینه و علی الخصوص ^{à particulierment} انا طولیدن از میره
 لاجل التجاره قوارد ایدن کرک ^{arrivé} مسلم و رعایا تجارینه
 اقچه و طرانبه تعبیر اولغور دکش ایله فروخت
 ایدوب بو گونه تجارت لرنه مشغول ایکن از میره

متحکم دوم طایفه کی و چوقه بی اصنافی قول خود لریه

تجار مرقومونلی کتوردکلری چوقه لری بی بزر آلورین

و چوقه تجارتی بزه مخصوصدر فیما بعد برکنه بی بی

ذراع چوقه فروخت ایتیه کن اگر فروخته ^{avec}

حارکن اولورایه چوقه لریکن ضبط اوله جقند ^{on}

غیری قادیکن اهرقله جقنی حقیق بله سن دیو تعلیانه ^{notre permission}

حرکت و اخافه و انداره مبادرتی کند و سته بیع ^{interdiction}

و شرعی انحصار ایتلی مرماندن عبادت اولمین ^{uniquement}

فراجه تجاری مرقومونلی آنچه و دکش ایله چوقه ^{basis}

فروخت ایتلی چوقه براسنلی بر نوع تغیر تنزیلی ^{basis}

موجب لکه انحصار بیع شرع صوری کون بکون ^{restriction}

عالی اولسنی و عبادت لری کللی ضرر و حادرتی ^{abus}

مستوجب اولمقدن ناشی اصناف مرقومونلی

Amendement *proposition* *proposition*
 انحصار بیع شراد عالی ^{تواریج} مختلفه ایده صدر

اولان امر عاقلانه مضمونه منافی و شروط عهدنامه

همانند خلافی ایدک ملحوظ دولتوری بیوردند

اصناف مزکور مضر عباد و تجارت اوله جقمه ^{مورد} ناسزا

حرکت ایقا عنده فراغت ^{une affaire paroitre} ایلیرینی و فراخه تجاری

دیار رنده کتوردکری چوقه لرینی کما فی الاول

نوعیه فوجت ایده کمشد ایسه ینه اولو وجه

بر موجب شروط عهدنامه همانون دیلدکری

کسندره بیع ایلوب امور تجارت دینه کسندره

طرفندون مداحله و تعرض اولفما منی متضمن ازید

قضینه و متسمه و سایر اقتضا ایدنلر

حطاباً بر قلم فرمان جلیل ^{titre} العنوانلر اصدارینی

فراخه ایلیسی داعیلری استلاید

فرنبه ایله چکرکه

چکرکه ترکی چاغره رق بتون یاز وقت کچردی

و صوق وقتی بصدی ایسه ذخیره سز یولندی

هیچ برنا برچا باسکدن یا صوغلجندن برلویغی

ایچون واردی چاغره رق فرغ آج دیو چاغره رق

واردی کندی قرنجه توشوشونه بر فاج بغدای ویرسن

دیو یالواردی یکی سیله دل او درم دیدی دینغ خقیچون

انغوسدن اول نه اودنج ویردله ایه وافت

زیاد سیله استدل کی ویریم فرنبه اودنج ویریم

دکدر و طبیعتنده یوغدر نه ایشلدن سی باز

وقتنده دیدی چکرکه جواب ویردیکه کوندزو

کجه ترکی چاغره رق وقتی کچوردم سی حقتنی

زکی جافره رق و قتی کچورده کچورشی سن پایوی

شدی وار حوراثب

قره قوش و دکی

قره قوش اغزینده بر پیرایه اخله برینه فمش ایدی

دیکینه بری پیر فوشنی آلوب قره قوشی طرفه کندی لسانی

اوزره صباح شریفکن حیدر اولسون اغام نصل کوزل سکر

ویوزیکزی کرچله لول کوزل کور بیورم اگر سنله صدالک

کوزل اولان تویدینه بکزیایه سندن غایری قوش

بولغاز قره قوش بوجوایدی ایشدکده ^{تاز لعدنه} لعدنه ناشی

کندوسی بلیرله لوسزملله لکوه اغزنی بر فارش

اچوب شکارینی اغزندنه دوشدردی دکی چایله چایله

شکاری طوتدی افندم کاییه اولسوه که قدر

بالطافلیبی واریایه و بالطافلانانی کورت

واشیدن فائده کور من ضرر ده غری زیر اسکا یا اطافلندم
اغزیه پیری دوشندم یدم کار اولده کی عاقبت
اندیش کرل دیو دلکی نصیحت ویردی

افلاق ویدیه سابق فراری ^{فراری} ایلندی قطنین

جانب میریدہ ضبط افغانہ امداد کنندہ طراییہ فریستہ
واقع بر باب خانہ اتصالہ طغر او غلہ صراف

Desires
 سیمونای قهور مطلوبی اولایمیش اوچیلای
 Doome in gaza
 opposi, an celuy
 شوقدر غروش الایخته مقابل مرسومه مستغلال

افغان عرصہ درہ ماہدا بیوت عدیہ و داخلہ
واقع سدر و ماہ جادی کے حاوی سالخانہ سی

دولت عليه ابد قرار و سلطه سنیه دائم الاستمرار

ایده فراخیم ~~دولتی~~ دولتی بنیاد اوتن دنیرو ددکار

اولاد حبیب و مصافات نظر دولت مومی ایلی

Parulement
 المجلدی علی الدوام اقامت ایملریجه خداوندگار
not *Parulement* *qui a par le jour le par*
 لبقه چنتمکله قهر و کشتیه معلوم غازی سلطان

Delapage d'un an qui augment l'annuel *recompense d'un an*
 سیم من حضرت نزل زمان سلطانز غلط شریف
 عنایت ریف شرف افزای حکیمه صدور اولوب

lettre de permission
 اوهابه سلخانه مذکور ده فرانچ المجلدی تمکن ایتما
 اوزر ایکوز بکری برکشند ملکنه همایونه اعطا

confirmer
 واحده یورسند بالجهام فرانچ لورلی حکومتی عنایت
 جناب سبحانی ایه بد تصرفه *confirmer* قضی قلنان
charme de fait
 اقدم فرانچ پادشاهی حضرتی بالجمال جلاله و

reçu
 مشادانه یوریلوجا ظهور کلامه مزید عنایت پادشاهانه
caution *oubli* *acquies* *Del action d'ign*
 حق نشکری ایضا و فراموش اوله میل جفنده بجله
 مبلغ مزبور صراف معلوم طرفه ادا اوله رق عمر مزکور

استغلامه فلای ایه احاطه یوریت سلخانه

الحاق مع اولنسی بو دفع ورود ایه

اوزره تعهدی شامل بر قطع ممضی مقاوله ننیدید

بشور غروش پی اعطا ایتمیکه برودی مسفور

سمار ثمتی ادا ایتلای اقتضا ایدر ایتمه هنوز ادا

ایتمیکند قطع نظر مساری کندی ایچوه اشترا ایتدم

سابق امتع کرخیسی و حالا بنا امنی حلی حسیم اقتدی

الیوریللی اوزره مباایعه و بو وجهله سنه ربط ایتشیدیم

دیرلک ویردیگی تمکنی ابطال ایتلای مرامنده

اولمغله سند مذکور بیله آلتجار مرغی و معتبر طویلانه

سند اندله معدود اولوب مسفور بودرلو دلله و

دیه ایله سندی ابطال ایتلای مرامنده اولمی

تجره مرقوم زیان و خساری موجب بر کیفیت ایدرگی

معلوم کونتری یوردلقده مرقوم زیان دیه اولمی

روا یورلمیوب مرقوم مذکور تجار معرفتینه رویت

و فصل اول ذر نمده سمار هر نه به بالغ اولور اسه
 بازگان مرسومه تحویل استدر ملوک باینه اسم مکرکی
 امنی اغابنه لینه خطاباً و مار عاکید بنه صدور بی ایچی
 موفی الیه نامیدی استماعا یدر

~~سلطان مروتلو سلطان~~

Tris Honoris

سعادتم مروتلو نظافتلو قنداش اکرم سلطانم الکاج

Durablu

Salut. Aidez.

امین اعا حضرتی همواره مسند صحت و عافیتده مستدام

اولمردی دعواتی تقدیمیده ^{منهاف} مجتانه مز ^{چود} پیوریده بونده اقدام طرخنده

طرفه قلدری عیبچی ^{فکزدی} تقوا غنی بازگاییدیه ^{سور کالین} مسهورا ارسال پیوریده

رهنده کن و ایکی چفت عملی پشتو و بریم بلاصقه تماماً

کلب وصول بومشدر ویدنده اخذ و قبض اولمشدر

الله عظیم الشان ایکی جهانده عاقبتکزی خیر ایلیه دوستق

اولدیکه انجق اولور همانه بونده بوبله خاطر شریفده ^{سور طیه} اهراج پیوریده

بنم سلطانم بو طرفه سلطانمه لایق هدیه اولور بر ششی

بر لغاز و منزل اید برشی دخی گفتند اگر مقبوله بچرا بید بنم
 ملا صالح برادر یکن یدید بر مشقال کود یاغی ارسال اولفتند
 ان ^{مستور} و صولت معزور یوریه کنا حلقه عفو یوریه
 بو طرفه خانه م طرفه خانه کنز طرفه دعالر ایدر

^{مستور}
 تبلیغ یوریه

فراجه اقبلا شد رفایل رادو نام فراجه لو قایم مدینه
 طوقه کنایه مشغول

فراجه اقبلا شد رفایل رادو نام فراجه لو طیب
 مدینه قو قاتع طبایع ایدر مشغول و عرضیه مقید
 اولوب بر کسسه طرفه ریجید و رمید اولتو ایجاب
 ایتمه ایکن مدینه موکومه ده ساکن حیطه عثمان دیمله

معروف کسسه رسوم طبیعه زقاف تصادف برله
 علی ملا الناس شتوم فلیظه تفوهنه و کلمات فاروا
 تکینه اندارنده ماعد ضرب شدید ایدر ضرب

ایذیکی اخبار اولمغده ^{plus sincere affection} سبط سینه ندی دوست
 حیات احب و اصدقی اولان ^{plus sincere affection} فراجه دولتی ریاری
 حقیرنه حقارت کونه ^{plus} بو منلو معامله لایق و سزا
 اولمغنی معلوم دولدی بوردیق مرقوم حیطه عقان
 علی ای حال ^{unquel que soit le bien} آمدینه مرقومه دروشت و سورنه بوردیریلدی
 ضابطه موقید کما حق ^{commun et la verite} تعذیر و نادیب و سائر
 عبرت قلفق باینه اقتضا ایندره احطاباً اکید
 و شدید بر قطع ^{uniquement} قریلاً منیفی صدورینی فراجه ایلمچی
 و کلی و یقوننت ده وید داخیری استدا ایدر

دولته و انعام کیم انبیا اقدی
 از میر مسلمی اولان خواجگان دیون جمایونه حسین کامل اقدی
 قولدی اوقه دیر و اهل عرف و کند و حاله مقید حسن حال
 اید موصوف اولوب امور مسلمانی ^{زویست} دایقید و یقوت و اداره ده
 و دول بیننده در کار و معتبر اولان شریلا و قید عهد نامه ندی
 مغایری حرکت و عسکری طایفه سفی دنی ضبط و ربط اید
 ذره قدر قتی و فساد ظهور اینمشی و قفا و رعیندی

استراحت و التذلل منی موجب اسباب حاله
 حسن ظهوره ظهور ایتش اولدیفند بشقه جمله
 و حکام ضبط ایام امیر شرافت و محبت ایدوب باجمه کنند
 مشکور الحال اوزره اولدیفندی قولدی تحفینده و ظاهر اخرج
 ایتش اولدیفن محط اعلم و النعمانه لری یوردلده هر حاله
 امد و فرما حضرت و الامیر

سید ابراهیم
 حمدی
 سرحد
 ممهور
 م

فراخه تجارنده طور وای نام تدری اور و با تجارنده یورکیو عمار
 نام تکریمه معاملات شتی اونه اون بریلای اکیوز القش
 و ایکی قطع پولیچ ساندنه اون التی یلای یوز سکی یگری
 سکر غروشی که جمعا یگری بدی یلای او پیوز یگری سکر
 غروشیه متجاوز الاجق معنی اولوب تهر سفورلی افندسی
 سبیلده ایفای دین اولنه میوب الیوم زمته فاحصیل
 و پسمانه اولغینه سفور عمارا تدری قنندر پاشا حضرت
 در تیغولیک صو طلقان ایکی ییچک کلاه اوچ فروش
 الاجقی اولدیفنی اخبار اولغینه فراخه لو تهر رسوم غدرده
 و قایه مبلغ مزبور سفورلی اولمقدار غروشی الیغفنده تحصیل
 و تهر رسوم ادا و تسبیح اولفق بایند پاشای مشا الله

فاموس سلطانف عليه يه موافق اولاده المصطفى
القاسم كن مساعده جميد خسر واته ري اولوب

اعظام جهان خطاط اصدار و موى اليه اياچيكنز

يدينه تسليم اولمشدر مابينده اولاده قيدي دوستلاري

مراسي رعايت و عهد نامه همايونده مسطور اولاده

عهد و شرطه كميني اجرا اولوب محاللي عروسه

اسلاميه ده اولاده رعايا كرامن و امان ايله آسوده حال

اوزره حمايت و صيانت اولنورل محمد الاركام

صاحبقراني و دود مانه سعادت نشانه عثمانى

مؤيد من عند الله اولمغه خلوص و صداقت ايله

حسنى معامله دوسخانه ايليان ملوك و رعاياري

بعونه الله تعالى منافع عظيمه ايله مفتحم اولوب

مضمون و عداوت اختيار ايدن درخي جزاي اعمال

سبيلري ايله ايتد كرينه فادم اولد قاري ظاهر و

اشكار در طرف كرده بعد آليوم دني قيدي دوستلاري

اختيار

بعد آليوم

مقتضای
 موافق اولاد احوال موی الیه ایلیکین و ساطقتیه
 اعلام اولند قه مقتضای محبت و مودت
 اوزده سمع حمایتیه شهنشاهی به عرض اولوز
 و السلام علی من اتبع الهدی

B

عزت سعادتلو فرندانخ پاشای بلیل القدر حضرتیلو
 مظهر عزت موفورینه مزید اعزاز و اکرام اید دعوای
 صافیات محبت فزون و غرقسلیات و اقیات
 مودت نمون اتمافنده صکر ضمیر منیر منور شید تقویرینه
 منهای مخلصانه بود که بزم عزتلو سعادتلو فرندانخ حضرتیلو
 کرکئی ایالت مشیرانه لری اولاد صیداده مقیم فرانجه
 طوقسلوسی و تجاریاتی حمایت و صیانتی مخصوصی
 محلا آستانه سعادته مقیم اولاد فرانجه ایلیجیسی
 اسند عا و استرعام اینکله عهد نامه حمایتیه شروطی و حبیبه
 دولت مشارالیه طوقسلوسی و تجاری هر حاله حمایت
 و صیانت اولوزب غلاف شروط معاهده مکسینه

بذل
Dignité.

جست
travaux.

فرستاده
envoyé.

عزیم
d'envoyer.

محرر
corré.

رسالت
mission.

کارانی
travaux.

طرفند نقدی و نجیده اولقه ماری مخصوصه بذل جلد

همت بیور ماری مامولی مکتوب مودت تحریر و فرستاده

جانب عزیم ماری قلندشدر ان شا الله تعالی لدی الوصول

نحوه منوال محرر دولت مشار الیهانلی قونسلی و نجاری

مذوق شروط عهد نامه های جوته مکسند طرفند نقدی

در نجیده اولنمیرنه رسالت بمواز کوسنرلیوب هو

همایت و وقایع ماری ایرنه بیور ماری مامولدر

باقی همیشه ایام عز و سعادت و کامدانی دایم باد

C

امانلی
doublement.

مواضع
diverses.

قوری
d'envoyer.

اغا
d'envoyer.

قدوة الامانلی و الاقرانه دوم ایلند واقع مواضع های

قوری اغاری و پری پاشیلر دین قدر هم بعد السلام

انها اولنور که قافله قدیم و عادات مستقیم اوزره

هر اوج سنه ده بر کره قوری هایونیدر سنور و غنود

و نفقات اطاری و وینوق و خایاری و باشقنه ارضیلر

تحریر اولتوب دفتر جدید لری دفتر خانه عامه به قید

جری پاشیلر
d'envoyer.

تقرات
d'envoyer.

طوار
d'envoyer.

امانلی
d'envoyer.

میر
d'envoyer.

و ثبت اوند کلمه اشوبیلی بوز طقسه طوقر سندی

صد اقرار
sincere

دنی تحریر ایچده فرما عالی صادر اولنده صد اقرار مجرب

مجرب
comm

الاطوار والا قطبل عامره طرفه دنی مناسبت نامه سی

الاطوار
actions

اولنده تحریر اوموری کند و سنده تقوی او لندب محرر قعیی

الاقطبل
haras

اولنشد معلوم یکن اولنده هر بر یکری بوند و عک

اوموری
les affaires

محلله وصولند قانون اوزره تحریر امرنه معاونت و

تقوی
confie

ملاهرت و تمشیت امورینه سعی و اقدام ایلیوب و املا

محرر
celui qui écrit
recenteur

همایونلی صیانت و حمایتند دقیقه فوت ایملوب

تمشیت
l'arrangement

فقرای رعیتنه ظلم و جهورده بغایت مجانبست ایملیه سن

املا
domained

والسلام

فوت
negligent

بغایت

est unanime

مجانبت

est unanime

ازبیر ملا سنده و ویورده و کینه حکم

اشوبیلی ایکیوز اون یدی سنده سی صفر اخیرنلی

جمهوری

République

یکری دردغی کونی و فرانجه جمهوری قاریختلی اوقتی

سند سی مسیدور آینلی التبی کونی دوته علیه

دائم القرار و سلطانه سنیه ابدی الاستمرار

اعلام
 fair communication
 کیفیت
 cette communication
 قور
 arriver.

اعلاماً

pour venir en
 donner communication
 تیبها
 faire part
 محالوتاً
 exprimer.

ابدی الدوام

d'une éternelle
 durée.

فرانسه جمهوری بنزدیک امر متعالیه پذیرای محسن
 نظام و نظام اولوب حرفین مرتضی و سر قتلید
 اقتضا ایدنه تمسکات بارسی شهرتیه مبادله برده
 بر مدت تدبیر و تکرر ایدنه مخاصمه مدفع اولوب
 سکسانه کوفه قدر لازم کلیم قصد یقنانه لرم مبادله
 ابتدر بدجای ظاهر و بوندنه بوبه ظهور ایدنه تجار و زوار
 و سفینه لری محقرند اظهار مراسم دوستی اشناییه
 اهتمام لازمه دله اولدینی بدیهی و باهر اولمقدنه
 ناشی سز که مولانا و ویوده و کیلی موی الیها سز کیفیت
 اقتضا ایندله اعلام و اشاعت و فمابعد فرانسه
 جمهورینکو ازبیر و حوالسنه قوارد ایدنه تجار و زوار
 و ادملرینک بر موجب عهد نامه هما بونه حمایت و صیانت
 محالوتنه دقت ایملکن فرمان او ملغی اعلاماً و تیبها
 محصوراً اشبو امر شیرخم اصدار و — ایدنه ارسال
 او نمشدر ایملدی دونه علیه ابدی الدوام و سلطنت

امریکائی
 la France.
 پذیرای
~~مقتضای~~
 نظام
 مبادله
 Richengou
 تدبیر
 محقر
 l'entraine
 مرتضی
 plainement
 مخاصمه
 hostilité
 تکرر
 existence
 مدفع
 con.
 قصد یقنانه
 lettres de
 ratification.
 بدیهی
 clair.
 باهر
 enveloppe.
 اظهار
 témoignage.
 زوار
 voyageur.
 محقرند
 éternel.

بر صورتی ردوس سنجائی یکی عسبی بکه و ردوس

^{subtilis}
قائینه وجه مشروح اوزره

بر صورتی جزایر غرب بکار یکسینه بر سیاق سابق

بر صورتی طرابلس شام بکار یکسینه بر وجه محرر

بر صورتی طرابلس بکار یکسینه وجه محرر اوزره

^{اوزره}
بر صورتی قارلی ایلی قاضیسینه و متسینه سیاق سابق

^{Pontum} ^{Sepania}
بر صورتی اینه بختی سنجائی متصرفی وزیر و اینه بختی

قاضیسینه بر منوال محرر

بر صورتی موره قائمقانی قیوی پاشیسینه و موره

^{conventu}

حیره سنده واقع حکامه کذالک

²⁴⁰⁰⁰⁰ ^{Sapientia} ^{nicoli}
بر صورتی انقوشه قائینه و قیرس محاصلنه بر سیاق

^{Tendos} ^{Lemus} ^{Cor}

مشروع

بر صورتی ساقر و استافکوی ولنی و بوزیه اطه

^{mer Islandia} ^{mitidum}

و مدالرو سایر بکر سفید ده واقع جزایر و حکامه

بر وجه محرر

بر صورتی تونس بکار یکسینه کذالک

بر صورتی حلب والیسی وزیر و ملاسنه کذا لای
بر صورتی لاد قینه العرب قاضیسنه بر منوال مشروح

اقضی

le plus grand pape.

قضا

pape.

اولی

le plus grand chef.

chefs.

الموئید

Amir al-Umra

Amir al-Umra

Amir al-Umra

qui ne reconnoit

qu'un Dieu.

معد

mine.

فضل

Science.

رافع

qui s'élève.

علم

Justice.

وارث

heritier.

علوم

des sciences.

نیا

prophètes.

میرایی

en voyant.

اختلاف

de

distinguer.

مبارکه

distinction.

مستمر

est continué.

اقضی قضاء المسلمین اولی وای الموئید معد

الفضل والیقی رافع اعلام الشریعة وآلیم وارث

علوم الانیا والمرسایین المختص بمزید عنایت

الملی المعین مولانا سلوانی قاضیسی زید

فضایده ومقام الاماثل والاقرانه کتخدا یری

ویکتیری سرداری واعیاده ولایتی ایش ارلی

زید قدرهم توفیع رفیع همایونه واصل اولیحق

معلوم اولکه انه شوالله تعالی اشید سنه

مبارکه ده موره بهاننه واقع سفر همایونه

نصرتقوتنه مأمور اولاده عساکر اسلاملی و

صلوب و جبهه خانده و مهمات عربیه لیرتلی مرور

وعبودری ایچونه یوللرده اولاده بطلاقد دولدرتلی

توفیع

suffice.

نفع

benefice.

و یولاری تطهیر و توسیع ایتدرمسی لازم و *important*
 امر مهم اولمغه باش کوی و لیجه دربندلری یولی *metayor*
 طور غری یول اولمغه صحرای عریایویه عساکر *Plain*
 اسلامانی بهمنیدری مرور ایدنه کلدکلرنه اول *arav caratane*
 طریقته واقع یوللری تطهیر و توسیع مهم اولوب *درین*
 و سیروز قضاسی باش کویه دکی یوللری تطهیر *درین*
 و توسیع ایلملریچونه اشیو امر شریف اصدار و ارسال *درین*
 اولمغینی ایلمدی اشیو امر شریف واردوغی کبی سنکه *درین*
 مولانای مونی الیه و کتخدا یری و یلیجری سرداری
 و اعیانه ولایتلی ایش ارلری سن سنه دفی
 باش کوبیده صحرای عریایویه دکی عساکر اسلامانی
 مرور و عبور ایدنه جلی یوللری تطهیر و توسیع
 ایلیوب اتمام و تمکینه زیاده اهتمام ایلیه سن
 شوبده که مسامحه و تگاسر ایلمکمزاید تطهیر و *negligence*
carena
apicius al. musamahha.

توسیع اولنمق احتمالی اولور ایسه بر وجهه

severement

جوابه قادر اوله میوب حکم مقدره کله حکمی

affaire impossible

مقرر و محقق بیلوب انا کوره جو امر حق بر کور اولر

perfection

اتمام و تکمیلنه جمله کمال تقید و اهتمام

ایمکن بانه فرمانه عالی شایخ صادر اولمشدر

at the

یوردم که حکم شریفمک وارد قه بوباید صادر اوله

امر اوزره عمل ایدوب دخی سز که مولانای موی الیه

و کتختیری و یکپیری سرداری و اعیاده ولایتی

ایش ارلری سز اشیو امر شریفم وارد وخی کبی

باش کویده صحرای عربلویه دکی عساکر اسلامه

مرور و عبور ابده جلدی بوللری نظیر و توسیع

اینبوب اتمام و تکمیلنه زیاده اهتمام ایلیه سن

شویله که مسامحه و تاسل ایمکن اید نظیر و

توسیع اولنمق احتمالی اولور ایسه بر وجهه جوابه

قادر اوله میوب محکم هفتزدنه کلنه بکلی مقرر
و محقق بیلوب اگا کوره بو امر متهی برکونه اول

اتمام و تکمیلنه جمله کن کمال تقید و اهتمام

ایدوب عوق و تأخیرده و اهمال و مساهلهده
negligence *ut ad.* *himel.* *24k.*

بغایت اهتراز ایله سی شویده بله سی علامت

شریفه اعتماد قدسی

اقضی قضاة المسبین اولی ولاة الموحّدين معده

آلفض و آلیقین رافع اعلام الشریعة و آلدین

وارث علوم الانبیا و المرسلین المختص بمنزلة غایت

آمللی آلمعین مولانا غلطه قاضیسی زیاده

فضایله و قدوة الامامید و الاعیاد و یوده کی
غلطه *enamel* *miracle* *perfection*

زید مجتهد توفیق و فیع همادیه واصل اولیحق

معلوم اولاکه غلطه ده کمرالتی قام محمدی

کاین قدیمده برو فرانجه لویه مخصوص اولانه

نضایله

virtus.

مجد *glorie.*

کاین *existens*

22
conu

مختلری

† possible

1973
in common

Chalutson

الحمد لله
عز وجل

فزه
cetera

خبر است

hostilities.

1-23
Mang.

افت
avita

جوانب اربعه

Daughters &
sons

ادوار

Conclusions

موجودہ
موجودہ

شوکت مقرون شریفیافته صدور اولمغله سزک

cherif iustit'

مولانا و دیوده عوی الیها سز شرفین صدور

اولده خطا همایوده عنایت مقرون موجب پنجه کلیسای

منزبور فرانجه لو طرفنه تسلیم و طرف افزوده مداخله

و تقرض اولنمق فرمان اولمغین ایمی کلیسای مذکور

قدیمده فرانجه لویه مخصوص اولمغله ننه فرانسه لویه

ردی لازم کلیکی و طرف افزوده مداخله اولمغله یغنه

رضای همایونم اولمه دینی معلومکن اولدقه بر وجه

محرر قدیمده برو فرانجه لویه مخصوص اولده کلیسای

مذکوره ننه قدیمیسی اوزره فرانجه لو طرفنه تسلیم

و طرف افزوده مداخله و تقرض اولنمق مخصوصه

نظارت و اثبوا شریفی سجد محضوظه قید

و فرانجه لو بدینده احقایه مبادرت و خلاف

فرمانه حالانی تجویزده مباحده اولنمق بابنده

فرمانه عالی شان صادر اولمشدر بیوردیکه حکم

شریفله وصل و صور بولدقه بویابه وجه مشرع

حکم

needless
اودره شرفیافته صدور اولاد فرمانه واجب
quienige alien name contentu. instigalimur alienage
الاتباع ولازم الامتثال مضمونه اطاعت مقر و قیده

مجاوبت
استقامت
عذر
بد سن عدومت شریفه اعتماد قیده سن تحریر
10 semesters over 1.

فی اواخر شهر جمادی الاول سنه سبع عشر و

1000 200
مایهتی والقی

مفاز
glories
نواب
Substituted by
mustapha pasha
زید عظم و مفاز الثقة و المستحفظین بوغاز
مصارف دزداری زید حفظهم توقيع رفیع
insultation
les bis
ثقة

همایون واصر اولیحق معلوم اولاد فرانجه
hommes et
confiance.
مهر وینلی در علیه مدد مقیم ایلچیسی قدوة
parties
عقله
امراء الملت المسیحیه و رفیق حتمت عواقبه
labourious

بالخیر سده سعادتمه مهرلو عرضحال کوندرو
فوندر اقدم آسانانه سعادتمه درود اید
درد
arriva

فراخه بکلی سفاینداده قودونه تعبیر ^{صغیر}
 اولنور بر قطعه صغیر سفینه کیر و ولایتی ^{petit.}
 طرفه غیرت ایدیکن بلدروب سفینه ^{عزمت}
 مر قومه بوغاز صهارلرنده یوقلق برهانه سیده ^{circumstances}
 مکث و تأخیر ایندر میوب مروینه ممانعت ^{مانعت}
 اولنمق باینده مثل مسبقه قیاسا امر شریف ^{مسبق}
 صدورنی استدعا و دیوانه همایونه محفوظ ^{Precedent.}
 اعظام قیوداتی تتبع اولنقدیه مقداستانه ^{قیاسا}
 قیوداتی سعادت مده ولایتی طرفه عود و انصراف اید ^{in seraglio.}
 شیتیه تعبیر اولنور فراخه بکلی سفینه کی ^{مکث}
 بوغاز صهارلرنده یوقلق برهانه عوق ^{arrive.}
 و تأخیر ایندر میوب مروینه ممانعت اولنمق ^{مانعت}
 ایچونه بیاری ایکور ایکی سنه کی اواخر صفر نه ^{obstacle.}
 امر شریف ویرلیکی مسطور و مقید بولمغین ^{قیوداتی}
 سابق موجب نه عمل اولنق فرمانم اولمغین ایملی ^{disposition.}
 سز که مولانا و دزدان موی الیم بروجه مکرر ^{محفوظ}

قودونه نغیر اول نور بر قطعه فرایه بکلی سفینه کی
بوغاز صهارینه وصولند سابقه اولدیغی مثللو
یوقلاق بهانه سیده مکث و تأخیر ایتمه لطوب مروری

ممانعت اولمق باینده فرمانه عالیشانم صادر اولمشدر
بیورد مکه حکم شریفیه وصول بولدقده بو بایع وجه
مشروع اوزره شرفیافته صدور اولده فرمانه واجب

الاتباع و لازم الامثالملی مضمونه اطاعت و قریله عمل
qui exige obéissance.

و حرکت و خلافند بغایت تخاشی و مجانبیت
تخاشی

ایلیه سز شوید بلاء سز علامت شریفه اعتماد
مجانبت

قیله سز تحریر فی اوایل شهر ذی القعدة الشریفه
عشق

سنة عشر و مائتین و الی بقسطنطنیه المحرمه

H.

مفاض القضاة و المحکام معاده الفضایل و

الکلام در علیه مدنه راسی حدوده و ارنجه یول
frontière

اوزرنه واقع قضاة و نواب زید فضلهم و

مفاض الامان و الاقران اعیاده و ضابطان

وایش ارلری زید قدر هم توقع رفیع همایونه

واصل اولیق معلوم اولاکه فرانجه دولتی

جمهوریندی در عیبه سه مقیم یولو ایلیجیسی

قده امراء الملة المسيحية مستشاری زنال برون ^{conseillers}

ختمت عواقبه بالخبر کی سه سعادتمه تقدیم ^{presente}

ایلدیکی جمهور تقریرنه بھند روز مقدم فرانجه

جمهوری طرفند در عیبه مه ورود ایدنه بکلی ^{arrive}

اولاقدردنه برانسون نام اولاخلی بو دفعه ^{gouverneur}

اعاده سی لازمه دند اولدیغی بیاینله مرسوم ^{en des retour}

در عیبه مدنه راس حدوده وارنجه اثنای راه ^{route}

مکسند طرفند دخیل و تعرض و اقتضا ایدنه ^{frontieres}

ممانعت اونیموب محاطه اولاده محللده یاشنه ^{provision}

قدر کفایه جیه لو محافظه کی طعوضه اهتمام و ^{ترقیق}

دقت و خلاف عهد نامه همایونه جزیه و سایر ^{محافظة}

برهانه ایدنه رنجید ورمید ایتد رلیوب حمایت ^{garde}

و صیانت اولتهرق امنأ و سالماً امرارینه ^{ترقیق}

pari sener sain a l'ant.

محافظة

ترقیق

کفایه

جزیه

capit al m.

مبادرت اولفق باینکه امر شیرین صدورینی استدعا
 اتمکله (مقرر) وجه مشرود اوزره عمل اولفق فرمان
 اولفین ایمی در سوله امنأ و سامطاً راس حدوده
 ایصالی مطلوب ایدیکی سنکه مولانا و سایر موئی
 الیهم سز معلومکن اولدقه بر متوال محضر مرسوم
 در علیه مدله راس حدوده و ارنجه اثنای راهه مکسسه
 طرفه مداخله و اقتضا ایدیه زان و زواده
 و سایر مالزیه سی اچه سیده آلمسته ممانعت
 اولنیوب و مخوف و محاط اولاده محالده
 یانته مقدار کفایه بلبله لو تر فیهله محافظه
 خصوصیه دقت و خلاف عهد نامه هما یوه
 جزیه و سایر برهانه ایدیه رنجیده و رمیده
 اولنیوب حمایت و صیانت اولنه رق امرینه
 مبادرت اولفق باینکه فرمانه عالی شان صادر
 اولمشدر بیورد مکه

مبادرت
مستطاب

مطلوب
qui a été
demandé.

ایصال
de faire parvenir

مداخله
molestie.

محاطه
dangere.

مخوف
à craindre

الافای
pave.

هو الخوق الباق

كلوب قیرم زیارت ایدن اخوان

ایدهل روحه بر قاتحه احسان

خواجگان دیوان همایونند

مصطفی فریم افندینلی

حلیه محترمه ری مرحومه

شریفة زاهدہ خانم

روحیون رضا لله تعالی

الفاقة

سنة

۱۲۲۲

ع. ی

۲۱

صاحب الخیرت والحسنات

اسحق اغا امین کرکاشنا

۱۱۶۳

سبع

مبدأ اول في بيان ان...

مبدأ ثان في بيان ان...

مبدأ ثالث في بيان ان...

مبدأ رابع في بيان ان...

$$\begin{array}{r}
 27 \\
 11 \\
 2 \\
 \hline
 40
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 15 \\
 \hline
 15
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 26 \\
 16 \\
 \hline
 42
 \end{array}$$

مبدأ خامس في بيان ان...

$$\begin{array}{r}
 22 \\
 18 \\
 \hline
 40
 \end{array}$$

مبدأ سادس في بيان ان...

$$\begin{array}{r}
 24 \\
 16 \\
 \hline
 40
 \end{array}$$

مبدأ سابع في بيان ان...

$$\begin{array}{r}
 22 \\
 18 \\
 \hline
 40
 \end{array}$$

مبدأ ثامن في بيان ان...

$$\begin{array}{r}
 22 \\
 18 \\
 \hline
 40
 \end{array}$$

مبدأ تاسع في بيان ان...

$$\begin{array}{r}
 22 \\
 18 \\
 \hline
 40
 \end{array}$$

مبدأ عاشر في بيان ان...

$$\begin{array}{r}
 22 \\
 18 \\
 \hline
 40
 \end{array}$$